WIKIPEDIA

Criollu chabacanu

Pal frutu vease Prunus armeniaca.
Pa la estación de Metro vease Chabacano (estación).

El **chabacano** ye una llingua criolla de Filipines y parte de Malasia ya Indonesia, lexificada pol español.[1][2]

Fálase pricipalmente na ciudá de Zamboanga, tamién nes provincies de Zamboanga, Zamboanga del Norte, Zamboanga Sibugay, Zamboanga del Sur, Basilán, Cavite, Cotabato, Davao y Tawi-Tawi en Filipines; y estendióse pola inmigración de filipinos hasta Semporna en Sabah, Malasia. Tamién se faló en Ternate[3] y Tidore n'Indonesia.

Ye faláu por más de 1.2 millones de persones [*ensin referencies*] y por unos 12.000 en Sabah. [*ensin referencies*]

Criollu chabacano 'Chavacano'

Faláu en	Filipines Malasia Indonesia
Zona	En Filipines: Provincies de Zamboanga, Zamboanga del Norte, Zamboanga Sibugay, Zamboanga del Sur, Basilán, Cavite, Cotabato, Davao y Tawi-Tawi En Malasia: En Tawau y Semporna, Sabah N'Indonesia: En Ternate y Tidore. [*ensin referencies*]
Falantes	1.2 millones [*ensin referencies*]
Familia	Llingua criolla Criollu español **Chabacano**
Alfabetu	Llatín
Estatus oficial	
Oficial en	Filipines (namái en Zamboanga) Malasia (namái en Sabah)
Reguláu por	*Nun ta reguláu*
Códigos	
ISO 639-1	*nengún*
ISO 639-2	crp
ISO 639-3	cbk (http://www.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=cbk)

Conteníu

Aspeutos históricos, sociales y culturales

Variantes


Estensión del criollu chabacano

- En Luzón:
  - *Caviteño* (Cavite)
  - *Ermiteño* o *ermitañu* (barrios d'Ermita y Intramuros en Manila), presuntamente estinguíu
  - *Ternateño* (Ternate)
- En Mindanao:
- - *Castellán Abakay* (Davao)
  - *Cotabateño* (Cotabato)
  - Zamboangueño (Zamboanga, Basilan y Semporna-Sabbah en Malasia)

Solo la variante falada en Zamboanga tien vitalidá.

Etimoloxía

Chabacano ye una pallabra d'orixe español que significa "vulgar", "común", "de baxa calidá". Mientres el periodu colonial español, yera llamáu pola población de fala española'l "llinguaxe de la cai", "llinguaxe de parian" o "llinguaxe de cocina" pa estremalo del español faláu polos peninsulares, insulares, mestizos o la clase alta llamada "ilustraos". Sicasí, munchos d'el so primeres falantes yeren de padres d'orixe distintu, inmigrantes chinos y soldaos españoles o hispanoamericanos y civiles.

Historia de la llingua

L'idioma chabacano tien una llarga tradición en Filipines, pos forma parte del so heriedu hispánicu, frutu de los contactos ente la población zamboangueña y los hispanofalantes, tantu peninsulares como novohispanos (llatinoamericanos) treslladaos a les islles del archipiélagu. La pallabra provien del axetivu "chabacano", que'l so significáu ye "vulgar" o "ensin arte", yá que los españoles consideraben esta llingua criolla como un español "vulgar". La variedá llamada "ermitañu" ta sumida dende'l bombardéu que fixeron les tropes estauxunidenses y la llimpieza de sangre xaponés na Segunda Guerra Mundial. [*ensin referencies*]

Polo xeneral nel chabacano la gran mayoría de les pallabres son d'orixe español, pero'l filipín y los idiomes llocales tienen un papel importante na composición de les frases y la gramática. D'antiguo llamábase-y "llinguaxe de tienda" o "español del paria", de manera despreciatible.

Empecipióse basándose, sobremanera, nel llinguaxe español de los pocos habitantes de fala española pura que llegaron hasta l'alloñada Mindanao y la necesidá d'estos de comunicase colos indíxenes que falaben un númberu bien grande de llingües, imposibles d'aprender toes al empar.

Hai una pequeña comunidá de fala chabacana al norte de Sabah, en Malasia.

Tamién los idiomes principales de Filipines como'l tagalu, y entá ye más el bisayo, el ilocano y les sos variantes tienen una bien marcada influencia española (nel filipín de 8.000 pallabres raigaños, 5.000 son d'orixe español) ya inclusive hai influencia nes llingües de les Islles Carolines que tamién, quiera que non, tuvieron influencia española.

Anguaño hai más de 1.2 millones de falantes d'esta llingua en Filipines, la enorme mayoría en Zamboanga y en Basilan. [*ensin referencies*] Nestes ciudaes hai radio y televisión en chabacano y una intensa actividá pola so puesta en valor.

En 1999, celebrar en Zamboanga un congresu tituláu "Cultiva'l llinguaxe Chavacano ayeri, agora y hasta pa cuando", entamáu pol Ateneu de Zamboanga nel marcu del programa de cooperación ente España y Filipines "Towards a Common Future", financiáu pola Direición Xeneral de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministeriu d'Educación, Cultura y Deporte español.

Los díes 19 y 20 d'ochobre del añu 2000 celebrar en Manila el Simposio "Shedding Light on the Chavacano Language: Learning from Xeneral Linguistics and Similar Cases", entamáu pol Institutu Cervantes d'esa ciudá, cola collaboración del Departamentu d'Historia del Ateneu de Manila. Esti institutu, calteníu pol Ministeriu d'Asuntos Esteriores d'España, intenta llevar a cabo curso de chabacano juntamente colos d'español.

Medios de comunicación

Anguaño la llingua chabacana utilizar en distintos medios de comunicación llocales, ente los cualos destaca'l noticieru televisivu diariu TV Patrol Chavacano.[4]

Descripción llingüística

Léxicu

El sesenta per cientu del léxicu procede del español y el cuarenta per cientu de llingües filipines llocales.

Morfoloxía

Tocantes a la morfoloxía, ye bien paecida a la d'otres llingües criollas: nun esiste xéneru pa les formes del singular y del plural y tolos sustantivos van precedíes pol artículu «el». Per otra parte, los tiempos verbales construyir con partícules: *yá-kome yo* ('yá comí, yá comí'), *ta-canta yo* ('toi cantando') *ai-canta yo* (voi cantar).[5][6]

Nos datos de Forman (1972) y Grant (2002) pal chabacano de Zamboanga, el orde sintácticu normal ye Verbu suxetu oxetu (VSO), non SVO como n'español:

(1) *yá-mira sila sine*
PAS-ver 3PL película :'Vieron

una película [de cine]'

(2) *yá-mira yo manga iru*
PAS-ver 1SGPLUR perru :'Vi [dalgunos]

perros'

(3) *tyene yo myedo na bisikleta*
tener 1SG mieu LOC bicicleta :'Tengo mieu cola bicicleta'.

(4) *yá-garra -y danyo*
PAS-faer 3SGPLUR dañu :'Fixo dañu'.

Nótese na oración (2) la presencia del pluralizador nominal *manga* que ye fonológicamente idénticu al de la llingües filipines llocales. Otra carauterística ye que les pallabres nominales suelen ser invariantes y frecuentemente nun estremen xéneru, asina *el bisikleta* 'la bicicleta', *el dalaga* 'la rapaza'. Sicasí tien delles categoríes gramaticales inesistentes n'español como la voz inversa que dexa alteriar l'orde de constituyentes:

(5a) *maestra ∅ el dalaga*
maestra VOZ.DIRECT ART rapaza :(5b)

el dalaga amo maestra

ART muchaca VOZ.INVER maestra :'La rapaza ye maestra'.

Exemplos

Yá mirá yo con José.[*ensin referencies*]
('Yo ver con José.')
Yá mirá José.
('Yo vi a José')
Yá pidí sila pabor col so papang.
('Nós yá-y pidimos un favor al so padre.')
Ele yá empesá buscá que buscá col sal.
('Él empezó busca que te busca col sal.')
Ele yá andá na escuela.
('Él/Ella foi a la escuela.')
Mario yá dormí na casa.
('Mario yá durmió na casa. ')
L'home, con quien el to yan alcuentru, del mio hermanu aquel.
('L'home qu'el to yá atopasti ye'l mio hermanu.')

Variedaes dialeutales

Chabacano zamboangueño

Exemplu de dialeutu sería:

> *Trenta y cuatro kilómetru dende'l pueblu de Zamboanga, Bunguiao un*
>
> *diutay barriu, taba como un desiertu. Nun hai xente quien ta quedá. Abondosu en particular de magá animal como puercu, gatorgalla, venao y otru pa. Magá pajariador lang ta puede visitá con esti llugar.*
>
> 'A trenta y cuatro kilómetros de la ciudá de Zamboanga, Bunguiao, un barriu pequeñu, yera una vegada un desiertu. Nenguna xente vivió equí. El llugar abondó colos animales selvaxes como puercos, gatos monteses, venados, y entá otros. El llugar foi visitáu solamente polos cazadores (d'aves).

El "Padre El nuesu"

El *Padre Nuesu* en Zamboangueño

(Común)

Diamon Tata quien t'alli na cielu, benditu'l diustéd nome.
Mandá vene col diustéd reinu;
Hacé el diustéd voluntá equí na tierra, igual como ellí na cielu.
Da-y kanamon el pan p'acaldía.
Perdoná el diamon magá culpa, como ta perdoná kamé con aquellos
quien tien culpa kanamon.
Non dejá qu'hai caé kamé na tentación
y librá kanamon na mal.

(Formal)

El nuesu Tata Quien talli na cielu, Benditu'l de Ustéd nome.
Mandá vene col de Ustéd reinu;
Hacé el de Ustéd voluntá equí na tierra, igual como ellí na cielu.
Da-y con nós el pan p'acaldía.
Perdoná el del nuesu maná pecaos, como nós
ta perdoná con aquellos
quien yá peca con nós.
Non dejá que nós hai caé na tentación
sinón librá con nós de mal.

Chabacano de Cavite y Ternate

Exemplos de chabacano de Cavite y Ternate:

> *Puede nisos fala: que grande nga pala el sacrificiu del mga héroe pa niso*
>
> *independencia. Debe nga pala non niso ulvida con ilos. Ansina yá ba numa? Debe haci niso mga cosa para da-y sabi que ta aprecia niso col mga heroeque preparao din niso haci sacrificiu pal pueblu. Que laya? Escribi mga novela como Jose Rizal?*
>
> 'Podemos dicir: qué grandes sacrificios los nuesos héroes fixeron pa la nuesa independencia. Debemos polo tanto nun escaecenos d'ellos. ¿Tien gustu nesto? Tenemos De faer coses por que seya sabíu qu'apreciamos a los nuesos héroes; que

> tamos llistos pa faer los sacrificios pal nuesu pueblu. ¿Cómo lo fadremos? ¿Escribimos noveles como José Rizal?.'

Ver tamién

- Idiomes de Filipines
- Idioma español en Filipines
- Filipinismo
- Caña filipina del austronesio

Referencies

1. *Chabacano, el postreru de Filipines* (http://www.elperiodico.com/es/noticies/ociu-y-cultura/chabacano-peracabo-filipines-6093985). El periódicu. 9 de xunu de 2017. http://www.elperiodico.com/es/noticies/ociu-y-cultura/chabacano-peracabo-filipines-6093985. Consultáu 'l 7 de xunetu de 2017.
2. *El chabacano quier sobrevivir y dexar de ser un 'español barriobajero' en Filipines* (http://www.20minutos.es/noticia/1187357/0/chabacano/espanol/imaxe/). 20 Minutos. 16 d'ochobre de 2011. http://www.20minutos.es/noticia/1187357/0/chabacano/espanol/imaxe/. Consultáu 'l 9 de xunetu de 2017.
3. A. P. Grant, 2007, p. 174
4. Atahualpa Amerise (9 de xunu de 2017). *L'idioma chabacano, última muerte del español en Filipines* (http://www.laregion.es/articulo/mundu/idioma-chabacano-peracabo-muerte-espanol-filipines/20170609130840714905.html). La Crónica. http://www.laregion.es/articulo/mundu/idioma-chabacano-peracabo-muerte-espanol-filipines/20170609130840714905.html. Consultáu 'l 7 de xunetu de 2017.
5. *Cf.* Pablo M. Díez, "Cruciada pa dignificar y estender el chabacano, l'español de Filipines", en *Abc* de Madrid, 15-IV-2014, https://www.abc.es/cultura/20140415/abci-chabacano-espanol-filipines-201404132140.html
6. Grant, 2007, pp. 176-179

Bibliografía

- Grant, Anthony P. (2007). «Some aspects of NPs in Mindanao Chabacano», *Noun Phrases in Creole Languages* **31** (n'inglés). John Benjamins Pub Co, 173-204. ISBN 978-90-272-5253-1.

Enllaces esternos

- Consulta la edición de Wikipedia **en criollu chabacanu**.
- Diccionariu Chabacano de Zamboanga-Español
- ¿Por qué'l chabacano?, de Mauro Fernández (PDF) (http://www.sociolinguistica.uvigo.es/articulosXvolumen.asp?id=9)
- El chabacano, por Alberto Hernández Miño (https://web.archive.org/web/20031008163904/http://www.iespana.es/chabacano/)
- (PDF) (http://www.personal.psu.edu/faculty/j/m/jml34/sww.pdf)
- Blogue sobre l'idioma Chabacano con exemplos, grámatica y usu de la llingua (http://bienchabacano.blogspot.mx/)

- Capítulu II de la tesis sobre'l cobateño (1976) de Isabelita Riego de Dios (https://web.archive.org/web/20030630191124/http://www.audax.net/pcs/) (n'inglés)
- Chavacano information (http://zamboanga.com/chavacano/index.html)
- El chabacano (https://web.archive.org/web/20060421215919/http://chabacano.iespana.es/)

Control d'autoridaes	**Proyeutos Wikimedia** · Datos: Q33281 · **Identificadores** · LCCN: sh85022232 (https://id.loc.gov/authorities/sh85022232) · SUDOC: 135615437 (https://www.idref.fr/135615437)